

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 2002-2003

5 DECEMBRE 2002

---

### PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**L'Accord entre l'Union  
Economique Belgo-Luxembourgeoise,  
d'une part, et le Gouvernement de la  
République du Belarus, d'autre part,  
concernant l'encouragement et  
la protection réciproques des investissements,  
fait à Bruxelles, le 9 avril 2002**

---

### Exposé des motifs

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Belarus concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements fut signé à Bruxelles le 9 avril 2002.

L'objectif de cet accord est, outre l'encouragement à l'investissement (article 2), d'offrir à l'investisseur des garanties pour une protection maximale comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement (article 3), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 10), le devoir d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété (article 4), le libre transfert de revenus (article 5) et la création d'un cadre juridique adéquat permettant le règlement des différends en matière d'investissement et le recours à l'arbitrage international pour l'investisseur (article 11).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 4 de la Convention.

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

---

GEWONE ZITTING 2002-2003

5 DECEMBER 2002

---

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen de Belgisch-  
Luxemburgse Economische Unie, enerzijds,  
en de Regering van de Republiek Belarus,  
anderzijds, inzake de wederzijdse  
bevordering en  
bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 9 april 2002**

---

### Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Belarus inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen werd ondertekend te Brussel op 9 april 2002.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), de clause van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 10), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 4), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 5) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikel 11).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst.

L'article 2 de l'Accord traite de « l'encouragement à l'investissement ». Cet article stipule que les Parties contractantes encouragent les investissements des autres parties sur leur territoire et qu'elles autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3 portant sur la « protection des investissements » stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable.

L'article 4, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

Rappelons que, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions sont compétentes en matière d'expropriation.

En Belarus, la croissance économique qui avait enregistré un net recul en raison de la crise russe en 1998, reparait fin 1999, début 2000 grâce à la reprise de l'économie en Russie. Officiellement, le PNB aurait augmenté de 3,5 % en 1999 et de 4 % pendant la première moitié de l'an 2000.

La Banque internationale pour la Reconstruction et le Développement a accordé au Bélarus un prêt pour la réorganisation de son administration, ainsi qu'un prêt à l'importation pour le redressement économique. Par ailleurs, le pays s'est vu accorder par le FMI la première et la deuxième tranche d'un prêt en vue de rééquilibrer la balance des paiements.

Classés par pays et en % du total des investissements, les investisseurs les plus importants sont l'Allemagne (25,8 %), les Pays-Bas (23,7 %), les Etats-Unis (15,6 %) et la Pologne (5,6 %).

Het artikel 2 van de Overeenkomst handelt over « de bevordering van investeringen ». Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 3 inzake de « bescherming van investeringen » bepaalt dat investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling.

Het artikel 4 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en de ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooidde inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan de Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

De economische groei in Belarus, die sterk afgenomen was door de Russische crisis van 1998, nam toe eind 1999, begin 2000 dankzij het Russisch herstel. Officieel zou het BNP met 3,5 % gegroeid zijn in 1999 en met 4 % in de eerste helft van 2000.

De Wereldbank voor Herstructurering en Ontwikkeling heeft Belarus een lening toegestaan ter herstructurering van diens management, alsook een « rehabilitation loan ». Bovendien werden een eerste en tweede schijf van een lening van het IMF voor het in evenwicht brengen van de betalingsbalans aan het land toegestaan.

De belangrijkste investeerders per land (% van totale investeringen) zijn Duitsland (25,8 %), Nederland (23,7 %), de VSA (15,6 %) en Polen (5,6 %).

Les investissements belges au Bélarus restent limités aux firmes ayant des participations dans des entreprises locales.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures

Guy VANHENGEL

De Belgische investeringen in Belarus blijven beperkt tot firma's die participaties hebben in lokale ondernemingen.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**

**l'Accord entre l'Union  
Economique Belgo-Luxembourgeoise,  
d'une part, et le Gouvernement de la République du  
Belarus, d'autre part, concernant l'encouragement et  
la protection réciproques des investissements,  
fait à Bruxelles, le 9 avril 2002**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de  
Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des  
Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement  
de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-  
Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la  
Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une  
part, et le Gouvernement de la République du Belarus, d'autre part,  
concernant l'encouragement et la protection réciproques des investisse-  
ments, fait à Bruxelles, le 9 avril 2002, sortira, en ce qui concerne la  
Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement  
du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la  
Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique  
et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**

**de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie, enerzijds, en de Regering van  
de Republiek Belarus, anderzijds,  
inzake de wederzijdse bevordering en  
bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 9 april 2002**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke  
Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe  
Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke  
Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordon-  
nantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39  
van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische  
Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Belarus, anderzijds,  
inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 9 april 2002, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk  
Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke  
Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Weten-  
schappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en  
Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 5 novembre 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Belarus, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 9 avril 2002 » à donné le 19 novembre 2002 l'avis suivant :

### OBSERVATION GENERALE

Aux termes de son intitulé, l'accord à approuver est un « accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Belarus, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements ».

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé de l'accord dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, certes, les gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont dès lors l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Belarus.

### OBSERVATIONS PARTICULIERES

1. A la fin du traité, après l'article 13, il est précisé que les textes français, néerlandais, bélarussien et anglais font également foi, mais que le texte en langue anglaise prévaut en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

2. Dans le proposant, il y a lieu de remplacer les mots « du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures » par les mots « du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures ».

3. Dans l'arrêté de présentation, il convient d'omettre les mots « au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ».

4. A l'article 2, il y a lieu d'omettre les mots « en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale ».

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 5 november 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Belarus, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 9 april 2002 », heeft op 19 november 2002 het volgende advies gegeven :

### ALGEMENE OPMERKING

De goed te keuren overeenkomst is luidens het opschrift ervan een « Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Belarus anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen ».

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat zo verdragen weliswaar worden gesloten door de bevoegde regeringen, zij dit evenwel doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn voor wie zij optreden. Verdragsluitende partijen zijn hier dan ook de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Belarus.

### BIJZONDERE OPMERKINGEN

1. Aan het slot van de overeenkomst, na artikel 13, wordt gepreciseerd dat de Franse, Nederlandse, Belarussische en Engelse teksten eveneens rechtsgeldig zijn, maar dat de Engelse tekst primeert in geval van uiteenlopende interpretaties.

Het is bijgevolg geraden de Engelse tekst eveneens voor te leggen aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, opdat de leden ervan naar behoren worden ingelicht omtrent de juiste strekking van de bepalingen van de overeenkomst.

2. In het voordrachtformulier dienen de woorden « Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen » vervangen te worden door de woorden « Op voorstel van de Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe betrekkingen ».

3. In het indieningsbesluit dienen de woorden « in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering » te vervallen.

4. In artikel 2 dienen de woorden « wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft » te vervallen.

Les chambres était composées de :

Messieurs M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre,  
 P. LIENARDY, conseillers d'Etat,  
 P. VANDERNOOT,  
 Madame C. GIGOT, greffier,

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

*Le Greffier,*

C. GIGOT

*Le Président,*

M.-L. WILLOT-THOMAS

De Kamer was samengesteld uit :

De heren M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter  
 P. LIENARDY, staatsraden,  
 P. VANDERNOOT,  
 Mevrouw C. GIGOT, griffier,

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

*De Griffier,*

C. GIGOT

*De Voorzitter,*

M.-L. WILLOT-THOMAS

**PROJET D'ORDONNANCE**

portant assentiment à :

**l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Belarus, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 9 avril 2002**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Belarus, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 9 avril 2002, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (\*).

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Belarus, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 9 april 2002**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Belarus, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 9 april 2002, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (\*).

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 24 octobre 2002

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Brussel, 24 oktober 2002

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL